

para reivindicar con esta publicación la vida y la voz de un hombre del siglo XVI a quien le gustaba *desir las verdades*.

EVA BRAVO-GARCÍA  
(UNIVERSIDAD DE SEVILLA)

Dolors Poch Olivé (ed.): *El español de Cataluña en los medios de comunicación*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2019. 270 páginas (Lingüística Iberoamericana, 78). ISBN: 9788491920878 (Iberoamericana) / 978-3-96456-884-7 (Vervuert) / 9783964568854 (e-book).

Este volumen surge en el marco del proyecto nacional “El español de Cataluña en los medios de comunicación orales y escritos”, dirigido por Dolors Poch. Este trabajo se centra en el tratamiento del español en los medios de comunicación de Cataluña, siguiendo un hilo conductor común: probar la existencia de una variedad del español en Cataluña, con influencias del catalán. Una idea sobre la que ya trabajó C. Sinner (2004) en su completísimo trabajo *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Para ello, los investigadores del grupo, centrándose en distintos niveles de análisis lingüístico, intentan demostrar su hipótesis con exhaustivos análisis de producciones en español de hablantes de ambas lenguas en los medios de comunicación.

El libro se divide en tres bloques, al que precede una introducción: el primero, titulado “Algunos aspectos de las columnas periodísticas sobre el lenguaje en

el siglo XXI”, en el que participan investigadoras ajenas al grupo de investigación, pero de gran experiencia en el estudio de la lengua en los medios de comunicación; el segundo y el tercer bloque “Medios periodísticos catalanes de expresión castellana” y “Los catalanismos en los escritores: prensa y literatura”, respectivamente, sí recogen las aportaciones de los miembros del grupo de investigación.

Abre el primer bloque Carmen Marimón Llorca, una investigadora de amplia experiencia en el estudio del comunismo lingüístico y responsable del proyecto METAPRES. La autora realiza un breve recorrido sobre la tradición de las columnas sobre la lengua (CSL) desde sus inicios en el siglo XIX, la posición de sus autores, sus contenidos y su carácter prescriptivo para evitar los supuestos peligros que acechaban al español. Se interesa por analizar el fin normativo de las columnas, basado en la imposición de una teórica norma lingüística trascendida por el uso real de los hablantes. A través de un corpus de 210 columnas –extraídas de la base de datos de METAPRES– escritas por Ramón Carnicer, Fernando Lázaro Carreter y Luis Calvo, entre 1980 y 1983, observa la concepción purista de la lengua de estos hombres, que se erigen como custodios del español y señalan y sancionan los usos lingüísticos que se alejan de la norma lingüística. Indica Marimón que estos textos conforman “un posicionamiento ideológico sobre la lengua” (p. 17), de quienes, a través de su posición de poder, acusan a la población de dañar la lengua, lo cual les aleja de la realidad y les hace vivir en un mundo imaginario donde cualquier cambio lingüístico supone un atentado contra su integridad y su pureza. Estas CSL son,

por tanto, un “conjunto de textos excepcionales para el estudio del cambio en el español moderno” (p. 32).

Ana Mancera Rueda se detiene en la evolución de la prensa escrita desde la aparición de los medios digitales y cómo ello afectó a creación de contenidos, formatos y estrategias para captar la atención de los lectores, dentro de la pluralidad de opciones de información existente. Centra su trabajo en caracterizar críticamente dichas estrategias de captación de la prensa digital y mostrar cuáles son algunas de sus ventajas y desventajas con respecto a la calidad de la información que llega a los lectores. Destaca, por ejemplo, la inmediatez como característica positiva, pero señala también los peligros que conlleva, debido a informaciones poco o nada contrastadas o a una redacción deficiente discursiva y ortográficamente. Junto a la inmediatez, el propio formato digital, mediante el uso de hipertextos, imágenes o vídeos suponen un atractivo para los lectores en contraposición a la prensa escrita. Por otro lado, en lo puramente discursivo, observa que estrategias como la *coloquialización* del discurso, el uso de la modalidad interrogativa y elementos deícticos, como adverbios modales o pronombres demostrativos en los titulares, permiten cierta “camaradería”, en palabras de la autora, con los lectores. Finalmente, observa que la invitación al lector para participar en las publicaciones, ya sea mediante comentarios a las noticias, o la realización de encuestas, suponen también estrategias de captación.

Lola Pons Rodríguez aporta su experiencia como divulgadora lingüística en los medios de comunicación. Tras realizar un breve recorrido de su trayectoria en el

mundo de la divulgación, desde su archiconocido blog *Nosolodeyod* hasta sus colaboraciones actuales en *El País*, *RNE* o *Archiletras*, explica con detalle su proceder a la hora de escribir sobre determinados asuntos, siempre en la búsqueda de un estilo propio, sin pretender ser prescriptiva, sino ejercer una labor divulgativa y accesible a los lectores. Todo ello sin apartarse de su papel de científica, pero adaptando sus contenidos a la audiencia, y atrayéndola con temas que, ya surjan de la actualidad o sean atemporales, siempre van encabezados de un titular sugerente que capta su atención. Supone este capítulo, asimismo, una invitación a la divulgación científica fuera del ámbito universitario, para llevar la ciencia al ciudadano de a pie.

Daniel Casals i Martorell y Mar Massanell Mesalles cierran este bloque con un trabajo en el que analizan la función divulgativa y normalizadora del catalán en las columnas periodísticas que atienden el contacto lingüístico en Cataluña. Advierten que hay en ellas una voluntad prescriptivista a fin de evitar las temidas interferencias con el castellano, lo cual es percibido negativamente. Destacan la labor de Pompeu Fabra, impulsor de la codificación del catalán y creador de las grandes obras normativas del catalán como un prolífico columnista, siempre con el objetivo de mantener la pureza del catalán frente a los usos del castellano. A través de las columnas de Eduard Artells en la revista *Serra d'Or* (1959-1971) y de Albert Pla Nuallart en el diario *Avui* (2009-2010), estudian el tratamiento de las interferencias del castellano en el catalán en la época franquista y en la democracia, respectivamente. Observan que

Artells era muy crítico con la incorporación de castellanismos y gran defensor de la pureza de la lengua catalana; mientras que Pla Nuallart tiene una postura más moderada y defiende el uso de interferencias castellanas siempre y cuando no sustituyan a unidades lingüísticas ya existentes en catalán.

El segundo bloque está dedicado al estudio de los fenómenos de interferencias lingüísticas del catalán, desde distintos planos de análisis lingüístico, en las producciones castellanas en los medios de comunicación de expresión castellana.

Alba Igarreta Fernández abre el bloque encargándose de las interferencias fonéticas observadas en el habla de dos comunicadores catalanohablantes que trabajan en *late night* de difusión nacional: Andreu Buenafuente y Berto Romero. Su objetivo es comprobar si su español refleja influencias fonéticas catalanas. Ha examinado más de 350 minutos de grabación de tres programas diferentes, centrándose en varios fenómenos fonéticos propios del catalán: confusión entre /s/ y /z/ y sonorización de /s/ antes de vocal; articulación de /l/ velarizada; ensordecimiento de /d/ y pronunciación cercana a [t]; pronunciación de [ð] en participios acabados en *-ado*; pronunciación culta de los grupos consonánticos; y pronunciación de [e] y [o]. Tras estudiar estos aspectos, Igarreta concluye que dichos comunicadores intentan “acercar su producción a la norma castellana, aunque no siempre consiguen que no haya dicha transmisión [de las características fonéticas del catalán]” (p. 120). Por tanto, las interferencias fonéticas serían evidentes y reflejo de la existencia de una variedad de español con características fonéticas propias.

Joseph García Rodríguez analiza las posibles interferencias y convergencias gramaticales y léxico-semánticas del catalán al español de escritores catalanes de expresión castellana. Repasa y destaca la variedad terminológica existente para explicar los fenómenos producto del contacto de lenguas, con preeminencia del término *interferencia*, usado con connotaciones negativas. En su estudio emplea artículos de opinión de autores catalanes redactados entre 2016 y 2019 en *El Periódico* y *La Vanguardia*. Así, gracias al análisis de aspectos como perífrasis verbales, construcciones comparativas, locuciones y calcos léxicos, el investigador cree probada la existencia de una variedad propia del español en Cataluña, con casos de interferencia en el plano morfosintáctico y de convergencia en el léxico-semántico.

María J. Machuca Ayuso se encarga de investigar las posibles interferencias del catalán en los titulares de prensa escritos en castellano de los diarios *El Periódico* y *La Vanguardia*. Estas interferencias serían, según la autora, fruto de la existencia de una variedad del español en Cataluña de la cual los propios escritores y traductores catalanohablantes no son conscientes cuando escriben. Observa en su análisis de aquellos titulares que no eran resultado de una traducción literal, ciertas interferencias del catalán al castellano de carácter morfosintáctico, léxico y ortográfico, según detecta en la comparación con la *Nueva Gramática de la Lengua Española*.

Ana Paz Afonso estudia las interferencias morfosintácticas, léxico-semánticas, ortográficas y discursivas en la prensa deportiva, a la cual no se le ha prestado suficiente atención en este tipo de estudios, según la autora, pese al empleo más

expresivo de la lengua y su cercanía a lo coloquial. A través de sesenta textos obtenidos de *Mundo Deportivo* y *Sport*, escritos por cuatro periodistas de origen catalán, estudia las comentadas interferencias lingüísticas naturales del contacto entre castellano y catalán. Según sus resultados, del total de las interferencias detectadas, 56,4% son léxicas, 34,1% sintácticas y 9,5% ortográficas, y no aprecia ninguna de carácter discursivo.

Cierra el bloque Marta Prat Sabater con un estudio de artículos de opinión escritos en español donde analiza las interferencias morfosintácticas del catalán al español en los diarios de impresión bilingüe *La Vanguardia* y *El Periódico*, con el ánimo de demostrar que, si los casos de interferencia no son captados por los profesionales de la traducción y revisión de textos, significa que son características particulares del español de Cataluña. Ofrece una larga lista de ejemplos morfosintácticos que observa, como el empleo de construcciones partitivas; el uso de determinados verbos de percepción; la presencia de ciertas locuciones verbales; o la doble negación *tampoco no* con el fin de corroborar su hipótesis de la existencia de una variedad del español propia de Cataluña con influencias catalanas.

El último bloque lo componen dos artículos de Margarita Freixas Alás y Dolors Poch Olivé, respectivamente, donde se centran en la presencia de catalanismos en usos más formales del lenguaje, como son los artículos de opinión y la literatura.

Freixas se encarga de estudiar el castellano de Cataluña en los textos periodísticos de Quim Monzó, dada la peculiaridad de que el propio autor realiza la versión en castellano y en catalán de sus

textos en *La Vanguardia*, por lo que su estudio es muy interesante para analizar las posibles interferencias del catalán. Según los resultados, además de las propias interferencias involuntarias que aparecen en sus textos, Monzó tiene plena conciencia del ámbito bilingüe al que sus textos van dirigidos y realiza con frecuencia cambios de código de manera premeditada y con objetivos diferentes según sean los textos, incorporando palabras y expresiones de la lengua original.

Poch Olivé cierra el libro con su capítulo “Escribir desde los márgenes”. Analiza en los textos literarios de José María Gironella y Juan Marsé, escritores de expresión castellana, cómo se refleja en sus obras la convivencia lingüística entre el catalán y el español en Cataluña. Tras analizar los datos biográficos de cada autor para contextualizar sus figuras en un periodo histórico determinado, sobre todo en relación a la situación legal del catalán, Poch realiza un estudio de algunos textos de ambos autores para concluir que las evidentes influencias del catalán en la escritura de Gironella estaban presentes de forma inconsciente; mientras que en Marsé, sin embargo, sí existe un uso voluntario de estas interferencias con distintos objetivos (ya sea la caracterización de personajes, la crítica social, o la ambientación de sus obras). Sea como fuere, abre Poch la puerta al empleo de textos literarios como fuente de análisis del español de Cataluña, como variedad propia, surgida del contacto entre dos lenguas.

En definitiva, esta obra supone una valiosa aportación al estudio de la variedad del español hablada en Cataluña, con investigaciones individuales, pero

complementarias que están bien fundamentadas y que ofrecen los suficientes datos y ejemplos para corroborar la existencia de un español en Cataluña que tiene indudables influencias de su lengua hermana, la catalana, como resultado de la situación de bilingüismo en el territorio catalán. Todos estos trabajos invitan a seguir explorando los medios de comunicación como una fuente inagotable de recursos para estudios que busquen objetivos similares.

AMINA EL-FOUNTI ZIZAOUI  
(UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)

**Lola Pons Rodríguez:** *El árbol de la lengua*. Barcelona: Arpa 2020. 320 páginas. ISBN 978-84-17623-43-2.

“La lengua es un árbol y su fruto la palabra” (p. 17). Así comienza Lola Pons su último libro, *El árbol de la lengua*, publicado por la editorial Arpa, al que le precedió *Una lengua muy larga* (2016), que va ya por su cuarta edición, *Una lengua muy muy larga*. Mediante la metáfora del árbol, la profesora Pons reúne en su libro un total de sesenta y nueve textos publicados entre 2017 y 2019 en diferentes periódicos españoles, algunos de ellos modificados en su extensión, sobre cuestiones lingüísticas del español de manera amena y fresca, con explicaciones sencillas (que no simplistas) accesibles al lector no especializado.

Tras la presentación (pp. 13-16), esta “cosecha de textos” empieza con el artículo “El árbol de la lengua” (pp. 17-19) que le da nombre al libro mismo, y por el que Pons ganó el premio de periodismo “Ma-

nuel Azaña” en 2019. El texto resume a la perfección cuál es el propósito principal del libro: manifiesta la necesidad de una reforma en las aulas desde primaria en la asignatura de Lengua y Literatura, la importancia de ser conscientes del poder de la palabra y cómo puede ser usada para fines poco lícitos; explica, por otro lado, que hemos de comprender que la ortografía y el diccionario no son meros corsés ni elementos decorativos, y que hay que aceptar que nuestro país sea un territorio plurilingüe cuyas lenguas son igualmente válidas y lo dotan de una enorme riqueza lingüística y cultural. *El árbol de la lengua* trata, en definitiva, de exponer a otros para qué sirve la filología y por qué las humanidades son útiles en la sociedad.

Para ello, la profesora Pons divide el libro en trece secciones o capítulos. En las primeras, se desarrolla qué es lo que hace que unas variedades lingüísticas sean diferentes de otras y la consideración que tenemos de ellas (“Bosques y árboles”, pp. 21-34); se habla asimismo de sonidos, letras y signos ortográficos (“El sonido de los árboles”, pp. 35-79) y de los troncos de las lenguas, es decir, de la sintaxis de la lengua española (“Árboles gramaticales”, pp. 81-101). En la sección “La frondosidad del vocabulario” (pp. 103-128) se recogen siete historietas a propósito de la riqueza del léxico, que estamos obligados a ampliar y enriquecer como dueños del nuestro árbol.

En la primera sección, “Bosques y árboles”, la autora se vale de la metáfora del edificio, a la que recurrirá en otra ocasión y a través de la que identifica cada planta con una variedad lingüística o registro, que varía en función de la situación en la que estemos (“Eres pedante”, pp. 27-30);